

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wszystkie kobiety mądrego serca w swoich rękach* przędły i przynosiły przędzę: fiolet i purpurę, szkarłatny karmazyn i bisior. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystkie kobiety uzdolnione do prac ręcznych przynosiły przędzę własnego wyrobu: fiolet, szkarłat, karmazyn i bisior.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszystkie uzdolnione kobiety przędły swymi rękami i przynosiły to, co naprzędły: z błękitnej <i>tkaniny</i> , purpury, karmazynu i bisioru.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszystkie niewiasty dowcipnego serca rękami swemi przędły, a przynosiły co naprzędły, hijacynt, i szarłat, karmazyn dwa kroć farbowany, i biały jedwab.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz i niewiasty nauczone, co naprzędły, dały hiacynt, szarłat i karmazyn, i bisior,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkie zaś kobiety biegłe w tej pracy przędły własnoręcznie przędzę na fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn i bisior.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystkie kobiety biegłe przędły własnoręcznie i przynosiły przędziwo: fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn dwakroć barwiony i bisior.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także wszystkie uzdolnione kobiety własnoręcznie przędły i przynosiły to, co utkwały: fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn i bisior.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uzdolnione kobiety zajęły się przedzeniem, po czym przyniosły utkane przez siebie tkaniny z fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także wszystkie zręczne kobiety własnoręcznie tkwały i przynosiły tkaninę: jasną i ciemną purpurę, karmazyn i cienki len.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Każda kobieta, która miała zdolne ręce - przędła. I przyniosły one przędzę z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i lnu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кожна жінка мудра умом, (що вмiла) руками прясти, принесла прядене, синю тканину і порфіру і кармазин і виссон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszystkie niewiasty, które miały umiejętny umysł, przędły swoimi rękami, przynosząc przędzę, błękit, purpurę, karmazyn i bisior.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszystkie kobiety mądrego serca przędły swymi rękami, a jako przędzę przynosiły niebieskie włókno i wełnę barwioną czerwonawą purpurą, przędzę barwioną szkarłatem z czerwców i delikatny len.

¹⁾ Idiom: uzdolnione do prac ręcznych, uzdolnione manualnie.